

CURRICULUM VITAE of Gaia de Zambiasi

PERSONAL INFORMATION

Name	DE ZAMBIASI, GAIA
Address	VIA DELLA SPALLIERA 26, 38121 TRENTO (ITALY)
Telephone	+39 0461 825475 (office/home) +39 339 4261609 (mobile)
E-mail	gaia.dezambiasi@tin.it gaia.dezambiasi@alice.it
Skype ID	gaiadezambiasi
VAT ID	01853640223
Nationality	Italian
Date of birth	31 JANUARY 1976
Mother tongue	ITALIAN
Other languages	ENGLISH, FRENCH

WORK EXPERIENCE

2001-date	English and French to Italian freelance translator, editor and proofreader (fields: arts and humanities, social sciences, technical, tourism, marketing survey questionnaires)
2016 (March - May)	Teacher of English as foreign language (adult learning course) for Istituto "Martino Martini" (Mezzolombardo, Trento, Italy)
2010 (3 months)	Project Manager for Language Direct Corporate Services GmbH (Sarnen, Switzerland)
2009-2014	Teacher of English as foreign language courses for professional institutes co-funded by the European Union through the European Social Fund for the Antirecession Pact by the Autonomous Province of Trento (Trento, Italy)
2009-date	Teacher of Italian as a foreign language (Language Direct GmbH, Basel, Switzerland)
2009	Italian proofreader for La Bottega Editoriale s.r.l. (Rende, Caserta, Italy)
2007-2008	Italian proofreader and editor for Istituto di Medicina del Soccorso - I.M.S. (Rome, Italy)
2004-2014	Teacher of English as foreign language courses for professional institutes co-funded by the European Union through the European Social Fund
2003	Linguistic tutor within the CELI Programme for Istituto Trentino di Cultura - I.T.C. (Trento, Italy)
2000-2002	Teacher of English and French language and literature courses

EDUCATION AND TRAINING

2016 (September - December)	Course in English and French to Italian literary translation (La Matita Rossa, Bergamo)
2015 (March - April)	Translating Tourism School (TTS) by eCPD Webinars
2014	Webinar on the use of memoQ: "memoQ: make the most out of the newest version of the world's most dynamic translation environment" (Kilgray Translation Technologies)
2011	Master in English to Italian Specialized Translation (part-time student/auditor with specialization in: Energy and Environment, Law) by * University of Bari, Department of Anglo-German and Eastern European Studies * University of Genoa, Faculty of Foreign Languages and Literatures * University of Pisa, Department of English Studies * Inter-university Consortium ICoN - Italian Culture on the Net
2010	Training course on the use of Wordfast Pro (Linguatex s.n.c., Arezzo, Italy)
2009	Training course on the use of Wordfast Classic (Proz.com)
2009	VII Giornate della Traduzione Letteraria – VII Literary Translation Days (Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" (Urbino, Italy). Workshops: Eleonora Di Fortunato and Mario Paolinelli (AIDAC), <i>Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica: teoria e pratica di un'arte</i>

	<i>imperfetta</i> (Translating for dubbing – Linguistic transposition: theory and practice of an imperfect art); Alessandra Roccatò (Harlequin), <i>Il Supernatural nella traduzione: il lato oscuro dell'amore</i> (Supernatural in translation – The dark side of love); Claudia Tarolo (Marcos y Marcos), <i>Complicità: l'editor come specchio amico fra scrittore, traduttore e testo</i> (Complicity – How the editor reflects the writer, the translator and the text); Paola Mazzarelli, <i>Analisi e traduzione di un testo di saggistica</i> (Analysis and translation of a literary essay); Lorenzo Enriques (Zanichelli), <i>Traduzione e redazione per l'editoria del settore educativo e professionale</i> (Translation and editing for educational and professional publishing)
2008-2009	A Practical Course in Literary Translation from English to Italian (I level, 6-month course) promoted by the international literary magazine <i>Storie</i> and <i>Leconte</i> publishing house (Rome, Italy)
2007	V Giornate della Traduzione Letteraria – V Literary Translation Days (Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”, Urbino, Italy). Workshops: Alessandra Bazzardi (Harlequin Mondadori S.p.A.), <i>La traduzione del romanzo rosa</i> (The translation of novelettes); Ena Marchi (Adelphi Publishing House), <i>Editing e traduzione</i> (Editing and Translation); Yasmina Melaouah, <i>Il mondo fuori dal dizionario</i> (The world outside the dictionary); Delfina Vezzoli, <i>La voce narrante</i> (The narrating voice)
2007	ILSE - International Life Saving Federation of Europe Commission Meeting (Tenerife, Canary Islands, Spain)
2005	III Giornate della Traduzione Letteraria - III Literary Translation Days (Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”, Urbino, Italy). Workshops: Susanna Basso, <i>Pinocchio in Wonderland</i>
2004	<i>Stili della traduzione: la traduzione letteraria</i> (Translations styles - Literary translation) workshop by Dr Simone Giusti (Associazione Nausika, Arezzo, Italy)
2002-2003	Master of Science (MSc, equivalent to MA in England) in Translation Studies with distinction (The University of Edinburgh, Edinburgh, United Kingdom). Dissertation title: <i>The Translator as a Liminal Figure - Instances in Narrative</i> , written under the supervision of Dr Sebnem - Susam - Sarajeva and Dr Federica Pedriali
2000	ERASMUS programme (II term, St. Andrews University, United Kingdom)
1998	Summer school (University of Malta, Republic of Malta)
1997	Summer school (Université de Montpellier, France)
1996-2001	<i>Laurea</i> degree <i>summa cum laude</i> in English and French Language and Literature (Università degli Studi di Trento, Italy). Thesis title: <i>Kate Atkinson, ovvero la memoria di lei: tracce di un viaggio alla scoperta di sé (Kate Atkinson, or Her Memory - Traces of a Discovery Voyage To One's Self)</i> written under the supervision of Professor Carla Sassi and Dr Giovanna Covi
1996	General English Intensive Courses (Harrow House International College of Swanage, United Kingdom)
1990-1995	High school diploma in Classics (Liceo classico “G. Prati”, Trento, Italy)
SOFTWARE	Windows 10, MS Office 2016, Microsoft Edge, Mozilla Firefox, Skype, Wordfast Pro and Classic, MemoQ, Smartling, Babilu

PUBLICATIONS

- 2017 Joris-Karl Huysmans, "Gli habitu  dei Caf " di (orig. title *Les Habit s de caf *), translated for the section "Il racconto del martedì" (Tuesday's tale) del blog Altri Animali by Racconti Edizioni (<http://www.altrianimali.it/2017/02/13/habitue-dei-cafe/>)
- 2009 Francisca Kellet e Lizzie Williams, *Sudafrica* (orig. title *South Africa*), Vercelli: Edizioni White Star S.p.A. (cotranslated)
- 2008 Reuven Feuerstein et al., *Il Programma di Arricchimento Strumentale di Feuerstein* (orig. title *The Feuerstein Instrumental Enrichment Program*), Trento: Edizioni Centro Studi Erickson s.r.l. (chap. 2-10-12)
- 2008 Andrew Spooner, Hana Borrowman e William Baldwin, *Thailandia* (orig. title *Thailand*), Vercelli: Edizioni White Star S.p.A. (cotranslated)
- 2008 Jane Foster, *Croazia* (orig. title *Croatia*), Vercelli: Edizioni White Star S.p.A. (cotranslated)
- 2008 Jonathan Cook, "Archeologia: una maledizione per i palestinesi di Gerusalemme" (orig. title "Archaeology Becomes A Curse For Jerusalem's Palestinians", www.thenational.ae), translated for OsservatorioIraq (<http://osservatorioiraq.it/archeologia-una-maledizione-i-palestinesi-di-gerusalemme?cookie-not-accepted=1>)
- 2008 Bethany Bell, "Minacciato il simbolo di sopravvivenza del Libano" (orig. title "Threat to Lebanon's symbol of survival", <http://news.bbc.co.uk/2/hi/7583757.stm>), translated for OsservatorioIraq (<http://osservatorioiraq.it/minacciato-il-simbolo-di-sopravvivenza-del-libano?cookie-not-accepted=1>)
- 2007 Editions ELPE-Musique website, <http://www.elpe-musique.com> (cotranslated)
- 2007 AA.VV. *Alaska* (orig. title *Alaska*), Le Guide Traveller series, Vercelli: Edizioni White Star S.p.A. (cotraduzione)
- 2005 Jessica Williams, *50 fatti che dovrebbero cambiare il mondo* (orig. title *50 Facts that Should Change the World*), Milano: Ponte alle Grazie srl (cotranslated)
- 2004 Press articles for *Grand Tour* magazine, Milano: T chne Editore
- 2004 Press articles for *Italia  * magazine, Milano: Gruppo Colonna